

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih
za teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena
na teritoriji bivše Jugoslavije
od 1991. godine

Predmet br.: IT-95-5/18-T
Datum: 8. juni 2011.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući
sudija Howard Morrison
sudija Melville Baird
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 8. juna 2011.

TUŽILAC

protiv

RADOVANA KARADŽIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO ŠESTOM ZAHTJEVU OPTUŽENOG DA SE PRIHVATE
DOKUMENTI KOJI SU RANIJE OZNAČENI RADI IDENTIFIKACIJE**

Tužilaštvo

g. Alan Tieger
gđa Hildegad Uertz-Retzlaff

Optuženi

g. Radovan Karadžić

Branilac u pripravnosti

g. Richard Harvey

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po “Zahtjevu za prihvatanje dokumenata koji su ranije označeni radi identifikacije”, koji je optuženi podnio 9. maja 2011. godine (dalje u tekstu: Zahtjev), i ovim donosi svoju odluku po tom Zahtjevu.

1. Vijeće je 8. oktobra 2009. godine izdalo “Nalog u vezi s procedurom za vođenje sudskog postupka”, u kome je, između ostalog, navelo da se dokumenti koji su u toku sudskog postupka označeni radi identifikacije neće uvrštavati u spis, bilo zbog toga što nisu prevedeni na engleski jezik bilo iz nekog drugog razloga, sve dok Vijeće u vezi s tim ne izda odgovarajući nalog.¹

2. Optuženi Zahtjevom traži da se 13 dokumenata ranije označenih radi identifikacije uvrsti u spis, budući da su “sada riješena otvorena pitanja, kao što su dostavljanje prijevoda na engleski jezik ili transkripti i oznake minutaže za video-snimke, zbog kojih ti dokumenti nisu mogli biti prihvaćeni kao dokazni predmeti”.² Optuženi takođe traži da se u spis uvrsti dokument broj MFI D1081 i objašnjava da je “relevantni dokument neispravno zaveden kao dokument broj 1D2341. Relevantni dokument, u stvari, treba da bude dokument broj 1D3241. Taj dokument i njegov prijevod unijeti su u elektronski sistem za vođenje suđenja (*e-court*).”³

3. Tužilaštvo je 17. maja 2011. godine dostavilo “Odgovor tužilaštva na 'Zahtjev za prihvatanje dokumenata koji su ranije označeni radi identifikacije’” (dalje u tekstu: Odgovor), u kome je izjavilo da se ne protivi uvrštavanju 10 od 14 dokumenata koji su predmet Zahtjeva.⁴ Tužilaštvo dodaje da je Zahtjev izlišan u pogledu dokumenata broj

¹ Nalog u vezi s procedurom za vođenje sudskog postupka, 8. oktobar 2009., Dodatak A, par. O i Q.

² Zahtjev, par. 1-2 (dokumenti s MFI brojevima D180, D251, D252, D258, D679, D836, D838, D855, D858, D859, D1112, D1116 i D1156).

³ Zahtjev, par. 3.

⁴ Odgovor, str. 2 (dokumenti s MFI brojevima D180, D258, D679, D836, D838, D858, D859, D1112, D1116 i D1156).

D251, D252 i D1081, koje je Vijeće već prihvatilo, a u vezi s dokumentom D1081 ističe da je u sistem *e-court* unijet pogrešan originalni dokument.⁵

4. Vijeće napominje da je svojom “Odlukom po zahtjevima optuženog da se prihvate dokumenti koji su ranije označeni radi identifikacije” od 9. marta 2011. (dalje u tekstu: Prva odluka o dokumentima označenim radi identifikacije) prihvatilo dokument koji je radi identifikacije bio označen brojem MFI D855, budući da su tada riješena otvorena pitanja zbog kojih on ranije nije mogao biti uvršten u spis.⁶

5. Osim toga, Vijeće je svojom “Odlukom po petom zahtjevu optuženog da se prihvate dokumenti koji su ranije označeni radi identifikacije” od 8. aprila 2011. (dalje u tekstu: Druga odluka o dokumentima označenim radi identifikacije) prihvatilo dokumente koji su radi identifikacije bili označeni brojevima MFI D251, D252 i D1081, pod uslovom da optuženi dostavi pisano obavještenje o tome da su riješena otvorena pitanja koja je navelo Vijeće.⁷ Konkretno, video-snimak označen radi identifikacije brojem MFI D251 prihvaćen je pod uslovom da se oznaka minutaže njegovog prihvaćenog dijela ispravi tako da on završava na 48:04, a optuženom je dato uputstvo da Vijeću dostavi jedan primjerak tog video-snimka.⁸ Video-snimak označen radi identifikacije brojem MFI D252 prihvaćen je pod uslovom da se oznaka minutaže njegovog prihvaćenog dijela ispravi tako da on završava na 14:27, a optuženom je i u ovom slučaju dato uputstvo da Vijeću dostavi primjerak tog video-snimka.⁹ Dokument označen radi identifikacije brojem MFI D1081 prihvaćen je pod uslovom da se originalni dokument na bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku ispravno unese u sistem *e-court*.¹⁰

6. Na osnovu informacija koje je optuženi iznio u Zahtjevu, nakon pregleda i samih dokumenata i odgovarajućih transkripata, te nakon razmatranja navoda iznijetih u Odgovoru tužilaštva, Vijeće se uvjerilo da sljedeće dokumente koji su ranije označeni radi identifikacije sada treba označiti kao prihvaćene: MFI D180, D258, D679, D836, D838, D858, D859, D1112, D1116 i D1156.

⁵ Odgovor, str. 2.

⁶ Prva odluka o dokumentima označenim radi identifikacije, par. 7 i 10.

⁷ Druga odluka o dokumentima označenim radi identifikacije, par. 6 i 11(b).

⁸ Druga odluka o dokumentima označenim radi identifikacije, par. 6(i).

⁹ Druga odluka o dokumentima označenim radi identifikacije, par. 6(ii).

¹⁰ Druga odluka o dokumentima označenim radi identifikacije, par. 6(iii).

6. Pored toga, Vijeće prima na znanje da je minutaža za video-snimke označene radi identifikacije brojevima MFI D251 i D252 ispravljena u skladu s Drugom odlukom o dokumentima označenim radi identifikacije i da je optuženi u svom Zahtjevu dostavio pisano obavještenje o tome.¹¹ Vijeće se stoga uvjerilo da su riješena otvorena pitanja u vezi s tim video-snimcima, pa njih sada treba označiti kao prihvaćene.

7. Vijeće dalje ističe da je dokument označen radi identifikacije brojem MFI D855 prihvaćen Prvom odlukom o dokumentima označenim radi identifikacije, ali se u sistemu *e-court* ne pojavljuje kao prihvaćen. Prema tome, Zahtjev je u vezi s tim dokaznim predmetom izlišan, a Sekretarijatu se nalaže da taj predmet označi kao prihvaćen.

8. Kad je riječ o dokumentu označenom radi identifikacije brojem MFI D1081, Vijeće nakon pregleda odgovarajućeg transkripta napominje da je dokument koji je optuženi koristio u sudnici bio dokument broj 1D3241 na osnovu pravila *65ter* i da je stoga taj dokument trebao da bude označen kao MFI D1081, dok se ne dostavi prijevod na engleski jezik.¹² Međutim, umjesto njega je brojem MFI D1081 radi identifikacije greškom označen dokument broj 1D2341 na osnovu pravila *65ter*. Stoga se Sekretarijatu nalaže da ispravi tu pogrešku i broj dokaznog predmeta MFI D1081 dodijeli dokumentu broj 1D3241 na osnovu pravila *65ter*. Budući da je prijevod na engleski dokumenta broj 1D3241 na osnovu pravila *65ter* već unijet u sistem *e-court*, taj dokument sada treba biti označen kao prihvaćen. Ako optuženi kasnije poželi da dokument broj 1D2341 na osnovu pravila *65ter* predloži kao dokaz, ta mogućnost će mu stajati na raspolaganju.

9. Shodno tome, iz gorenavedenih razloga, Pretresno vijeće na osnovu pravila 89 Pravilnika ovim **DJELIMIČNO ODOBRAVA** Zahtjev, i:

- a) **PRIHVATA** u spis dokumente trenutno označene radi identifikacije sljedećim brojevima:

MFI D180, D258, D679, D836, D838, D858, D859, D1112, D1116 i D1156;

¹¹ Zahtjev, par. 1-2.

¹² Pretres, T. 12020 (16. februar 2011.).

- b) **NALAŽE** Sekretarijatu da dokumentu broj 1D3241 na osnovu pravila 65ter dodijeli broj dokaznog predmeta D1081, a da dokazne predmete D251, D252 i D1081 označi kao prihvaćene; i
- c) **ODBACUJE** Zahtjev kao izlišan u pogledu dokumenta broj MFI D855 i **NALAŽE** Sekretarijatu da ga u sistemu *e-court* označi kao prihvaćenog.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu se mjerodavnim smatra tekst na engleskom jeziku.

/potpis na originalu/
sudija O-Gon Kwon,
predsjedavajući

Dana 8. juna 2011. godine
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]